



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2013・04



### Feriado do Golden Week

A prefeitura estará fechada no dia 29 de abril, 3 e 6 de maio !!! Estaremos atendendo normalmente nos dias 30 de abril, 1 e 2 de maio, no horário das 8:30 ~ 17:15 horas.

Contudo, haverá a possibilidade de ter grande movimento nos balcões de atendimento devido ao feriado e número de funcionários.

Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a colaboração e compreensão de todos.

### Calendário de exames 2013・25 年度健診カレンダー

A tradução do calendário de exames do período de 2013/04 ~ 2014/03 está disponível na prefeitura e nos centros de saúde ( Hoken-Center ) nos idiomas em inglês e português. A tradução em espanhol está sendo providenciada, porém, não se encontra disponível no momento. Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Maiores informações :

Seikatsu-Kankyo-ka Tel : 0748-65-0686

Kenko-Suishin-Ka Tel : 0748-65-0703

## Aviso sobre a vacina contra raiva 狂犬病予防注射のお知らせ

>>> O que portar :

Quando já estiver registrado....	Quando não estiver registrado...
<ul style="list-style-type: none"> <li>• O cartão de registro do cachorro</li> <li>• Cartão postal sobre o aviso da vacina contra raiva ( Preencha e traga o questionário assinado )</li> <li>• Taxa da vacina ( ¥ 3,200 )</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Taxa para registro do cachorro ( ¥ 3,000 )</li> <li>2. Taxa da vacina ( ¥ 3,200 )</li> </ol>
<p>※ A cadela que estiver grávida e/ou recém teve filhotes, não pode ser vacinada.</p>	<p>※ Os cachorros com mais de 91 dias de idade, devem ser vacinados 1 vez ao ano e devem ser registrados.</p>



Há diferença de horário conforme o local da vacina. Pedimos, que entrem em contato para confirmar.

**Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e meio Ambiente ( Seikatsu-Kankyo-Ka ) Tel : 0748-65-0691 Fax : 0748-63-4582**

# Calendário de Saúde Programação do mês de abril

健診カレンダー 2013年4月予定



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2012 / 12	24 de abril ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		25 de abril ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2012 / 05	10 de abril ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		17 de abril ( 4ª.feira )		Minakuchi -Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2011 / 08	12 de abril ( 6ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		22 de abril ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2010 / 09	05 de abril ( 6ª.feira )	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		26 de abril ( 6ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2009 / 09	15 de abril ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		19 de abril ( 6ª.feira )		Koka-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.



## Exame coletivo de câncer 集団がん検診

※ Verifique maiores detalhes nas páginas 11, 12, 15 ~ 18 do calendário de exames.

Local para reserva	Período de reservas	Horário p/reservas	Local para reserva	Período de reservas
Minakuchi-Hoken-Center	Dia 10 ~ 12 de abril	Recepção : 9:00 ~ 17:00 horas ( Primeiro dia de reserva até as 19:00 hrs ) Telefone : 0748-65-0737	Tsuchiyama-Hoken-Center	Dia 23 ~ 24 de abril
Konan-Hoken-Center	Dia 15 ~ 16 de abril		Koka-Hoken-Center	Dia 25 ~ 26 de abril
Shigaraki-Hoken-Center	Dia 17 ~ 18 de abril			

Estômago :	Pulmão :	Intestino grosso	Colo do útero	Mama
Acima de 40 anos	Acima de 40 anos	Acima de 40 anos	Mulheres acima de 30 anos	Mulheres acima de 40 anos
Custo ¥ 900 ( gratuito p/ acima de 70 anos )	Custo ¥ 200 + ¥ 500 para exame de expectoração ( gratuito p/ acima de 70 anos )	Custo ¥ 500 ( gratuito p/ acima de 70 anos )	Custo ¥ 1,000 ( gratuito p/ acima de 70 anos )	Custo ¥ 1,500 ( gratuito p/ acima de 70 anos )

## Exames de câncer de mama e colo do útero em estabelecimentos médicos

女性のためのがん検診が市内4つの医療機関でも

Exame de câncer de colo do útero :		Exame de câncer de mama :	
Correspondentes :	Mulheres acima de 20 anos, cidadãs de Koka-Shi	Correspondentes :	Mulheres acima de 20 anos, cidadãs de Koka-Shi
O que portar :	Custo de 1,700 ( gratuito p/acima de 70 anos ) e cartão do seguro de saúde	O que portar :	Custo de 1,500 ( gratuito p/acima de 70 anos ) e cartão do seguro de saúde
Estabelecimentos médicos :	Estab. médicos registrados da província	Estabelecimentos médicos :	Estab. médicos indicados dentro da cidade

Koga-Byoin	Konan-Byoin	Shin-Ai-Ladys-Clinic	Hamada-Clinic
<p>É necessário providenciar somente a reserva para exame de câncer de mama.</p> <p>Horário p/reservas : Segunda ~ Sexta-feira das 10:00 ~ 17:00</p> <p>&gt;&gt;&gt; Exame de câncer de colo do útero : Terça-feira das 13:00 ~ 14:00</p> <p>&gt;&gt;&gt; Exame de câncer de mama : Terça-feira 13:00 e 14:00 horas</p>	<p>É necessário providenciar a reserva.</p> <p>Horário p/reservas: Segunda ~ Sábado das 14:00 ~ 17:00</p> <p>&gt;&gt;&gt; Exame de câncer de colo do útero : Quarta-feira das 9:00 ~ 12:00</p> <p>&gt;&gt;&gt; Exame de câncer de mama : Quarta-feira e Sábado ( PM )</p>		<p>Não é necessário providenciar a reserva.</p> <p>Compareça diretamente no horário de atendimento.</p>

## Vacina conjunta de Sarampo e Rubéola ( MR ) 麻しん・風しん混合予防接種を実施



O sarampo e a rubéola são doenças com grande força de contágio. Recomendamos que a aplicação da 1ª dose seja providenciada ao completar 1 ano até 2 anos de idade, e a 2ª dose em idade pré-escolar. Para evitar a contaminação, é muito importante a aplicação da vacina. Aqueles que ainda não receberam nenhuma dose desta vacina ou só receberam 1 dose, devem providenciar a aplicação, o quanto antes, e se possível até agosto.

<p>Caso ultrapasse o período indicado para aplicação da vacina, o custo deverá ser custeado, portanto aproveite esta ocasião.</p> <p><b>Correspondentes :</b> Nascidos entre 2007 / 04 / 02 ~ 2008 / 04 / 01 ( Sala de 5 anos da creche ou jardim da infância )</p>	<p><b>O que portar :</b> Questionário da vacina, Cartão do seguro de saúde ( P/ comprovar a identidade ) Caderneta maternal ( Boshi-Techo ) Autorização ( em caso de acompanhamento de terceiros )</p>
<p><b>Período para aplicação :</b> Até o dia 31 de Março de 2014 ( recomendamos que a aplicação seja feita até agosto ) A aplicação deve ser feita o mais rápido possível e quando estiver em boas condições de saúde.</p>	<p>Aos correspondentes, que estudam em creche e jardim da infância ( idade pré-escolar ), foram enviados a notificação individual sobre a aplicação da vacina MR. Caso corresponda a aplicação desta vacina e não tenha recebido a notificação, entre em contato com o Dpto. Promotor de Saúde ( Kenko-Suishin-Ka ).</p>
<p><b>Custo :</b> Gratuito</p>	
<p><b>Estabelecimento indicado para aplicação e maneiras de fazer a reserva :</b> Varia conforme o estabelecimento médico. Verifique o calendário de exames.</p>	

**Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde ( Kenko-Suishin-Ka ) Tel : 0748-65-0736 Fax : 0748-63-4591**

## O cartão do seguro de saúde nacional ( Kokumin-Hoken ) será renovado em abril

保険証が4月から新しくなります

O novo cartão do seguro de saúde nacional, foi enviado registrado pelo correio a todos os afiliados até o final do mês de março. Quando não houver ninguém em casa para recebê-lo, ficará detido no correio por uma semana, sendo assim necessário retirá-lo diretamente no balcão do correio ou entrar em contato para que o correio envie novamente. Caso não seja retirado, o correio encaminhará a correspondência registrada novamente à prefeitura.

Caso não receba o novo cartão durante o mês de março, entre em contato com o departamento responsável para solicitar ou retirar o mesmo no próprio departamento e/ou em sub-prefeituras, portando o carimbo e o atual cartão do seguro.

Quando retirar o novo cartão, pedimos que confirme os dados de todos os afiliados.

Providencie o procedimento necessário nos seguintes casos...

- Casos de perda do cartão do seguro de saúde,
- Casos de sujar ou rasurar,
- Caso entre no seguro de saúde feito pela empresa ( shakai-hoken ),
- Caso se torne dependente de familiares pelo shakai hoken

★ Não é permitido emprestar ou pegar emprestado o cartão de saúde de terceiros.

**Maiores informações : Dpto. Hoken-Nenkin-Ka Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-63-4618**

### Sacolas plásticas de super-mercados não serão mais distribuídas gratuitamente!!!

レジ袋の無料配布がなくなります

Você sabia que a partir do mês de abril, grande parte dos super-mercados não irão mais fornecer a sacola plástica gratuitamente???

Não esqueça de levar sua sacola de compras!!!

**Maiores informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel 0748-65-0690**

### Campanha de segurança de trânsito da primavera

春の交通安全運動

**Período : Dia 6 ~ 15 de abril**

Vamos todos obedecer as regras e normas de trânsito,  
tomar cuidado com a velocidade e ser gentil!!!

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## Atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
( Exceto feriados )**

**Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686**

**PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA**  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
**TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554**  
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

**Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621**  
**Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101**  
**Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101**  
**Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161**  
**Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121**

**Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.**